THE BATTLE FOR UKRAINIAN
The Harvard Ukrainian Research Institute was established in 1973 as an integral part of Harvard University. It supports research associates and visiting scholars who are engaged in projects concerned with all aspects of Ukrainian studies. The Institute also works in close cooperation with the Committee on Ukrainian Studies, which supervises and coordinates the teaching of Ukrainian history, language, and literature at Harvard University.

Publication of this book has been made possible in part by the Dr. Ivan Kindrat and Family Fund in Ukrainian Studies.

© 2017 by the President and Fellows of Harvard College

All rights reserved
Printed in the U.S. on acid-free paper
Contents

Contributors ix

Introduction 1
Michael S. Flier and Andrea Graziosi

1 The Ukrainian Language Question: Linguistics, History, Politics

Ukrainian — Russian: Poles Apart? 27
Michael S. Flier

Against All Odds: Ukrainian in the Russian Empire in the Second Half of the Nineteenth Century 43
Johannes Remy

The “Doubling of Hallelujah” for the “Bastard Tongue”: The Ukrainian Language Question in Russian Ukraine, 1905–1916 63
Andrii Danylenko

The Fate of the “Ruthenian or Little Russian” (Ukrainian) Language in Austrian Galicia (1772–1867) 97
Michael A. Moser

Ukrainian in Austria-Hungary (1905–1918) and Interwar Eastern Europe (1918–1939) 119
Jan Fellerer

An Empire of Substitutions: The Language Factor in the Russian Revolution 143
Michael G. Smith
Bolshevik Language Policy as a Reflection of the Ideas and Practice of Communist Construction, 1919–1933
Hennadii Yefimenko

Language Policy as a Political Linguistics: The Implicit Model of Linguistics in the Discussion of the Norms of Ukrainian and Belarusian in the 1930s
Patrick Sériot

The Ukrainian Language under Totalitarianism and Total War
Yuri Shapoval

Wings to Lift the Truth Up High: The Role of Language for the Shistdesiatnyky
Simone A. Bellezza

Language, Status, and State Loyalty in Ukraine
Dominique Arel

Language Attitudes in Independent Ukraine: Differentiation and Evolution
Volodymyr Kulyk

Purism and Pluralism: Language Use Trends in Popular Culture in Ukraine since Independence
Laada Bilaniuk

Ukrainian Language Legislation and the National Crisis
Bohdan Azhniuk

2 Models for Comparison

Language, Politics and the State(s): Reflections from Ireland
Tony Crowley

The Rise and Dynamics of the Normative Isomorphism of Language, Nation, and State in Central Europe
Tomasz Kamusella

When the West Meets the East: Slavia Romana at the Crossroads
Anita Peti-Stantić
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Formation of the Finnish Polity within the Russian Empire: Language, Representation, and the Construction of Popular Political Platforms, 1863–1906</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>JUSSI KURUMÄKI AND ILLKA LIIKANEN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Divergent Fates of Yiddish and Hebrew</td>
<td>495</td>
</tr>
<tr>
<td>ZVI GITELMAN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>When is Language a Language? The Case of Former Yugoslavia</td>
<td>513</td>
</tr>
<tr>
<td>ROBERT D. GREENBERG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>India and the Soviet Model: The Linguistic State Reorganization and the Problem of Hindi</td>
<td>527</td>
</tr>
<tr>
<td>ANDREA GRAZIOSI</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>After Status Reversal: The Use of Titular Languages and Russian in the Baltic Countries</td>
<td>563</td>
</tr>
<tr>
<td>MARTIN EHALA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Art of Defining Linguistic Minorities in Quebec and Canada</td>
<td>587</td>
</tr>
<tr>
<td>FRANÇOIS CHARBONNEAU</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>611</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contributors

Dominique Arel is Associate Professor and Chair of Ukrainian Studies, School of Political Studies, University of Ottawa, Canada.
Bohdan Azhniuk is Head, Department of the Languages of Ukraine, Oleksandr Potebnia Institute of Linguistics, National Academy of Sciences of Ukraine.
Simone A. Bellezza is Research Fellow in Contemporary History, Department of Humanities, University of Trento, Italy.
Laada Bilaniuk is Associate Professor, Department of Anthropology, University of Washington.
François Charbonneau is Associate Professor, School of Political Studies, University of Ottawa, Canada.
Tony Crowley is Chair of English at the University of Leeds, UK.
Andrii Danylenko is Professor of Russian and Slavic Linguistics, Department of Modern Languages and Cultures, Pace University.
Martin Ehala is Professor of Literacy Education, University of Tartu, Estonia.
Jan Fellerer is Associate Professor, Lecturer in Non-Russian Slavonic Languages, Wolfson College, Oxford, UK.
Michael S. Flier is Oleksandr Potebnja Professor of Ukrainian Philology, Department of Slavic Languages and Literatures, Harvard University.
Zvi Gitelman is Preston R. Tisch Professor of Judaic Studies and Professor of Political Science, University of Michigan.
Andrea Graziosi is President, Italian National Agency for the Evaluation of Universities and Research (www.anvur.it), and Professor of History, Università di Napoli Federico II.
Robert D. Greenberg is Dean of the Faculty of Arts and Professor of Linguistics, University of Auckland, New Zealand.
Tomasz Kamusella is Reader in Modern History, University of St. Andrews, UK.
Volodymyr Kulyk is Head Research Fellow, Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine.
Jussi Kurunmäki is Associate Professor, Department of World Cultures, University of Helsinki, Finland.
Ilkka Liikanen is Professor, Karelian Institute, University of Eastern Finland.
Michael A. Moser is Associate Professor, University of Vienna, and Professor, Pázmány Péter Catholic University, Budapest.
Anita Peti-Stantić is Professor of Slavic and Comparative Linguistics, University of Zagreb, Croatia.
Johannes Remy is Docent in Eastern European History, University of Helsinki, Finland.
Patrick Sériot is Professor, Department of General Linguistics, Saint Petersburg State University, Russia.
Yurii Shapoval is Head, Department for Ethno-Political Studies, Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine.
Michael G. Smith is Professor of History, Purdue University.
Hennadii Yefimenko is Senior Research Fellow, Institute of History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine.